

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 51

Artikel: Weihnacht im Walde
Autor: Staub, Hans
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757806>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Am Weihnachtabend, nach dem Nachlassen marschierte die Batterie im besetzten Felsland aus dem Dunkeln in den schneebedeckten Wald hinein.
Dans la nuit de Noël, la batterie, recouverte de parkas de camouflage, pénètre au cœur de la forêt.

NOËL SOUS LES ARMES

Bild unten:
Dieser Christbaum wird seine Nacht nicht verlassen, wenn die Lichter verloscht sind und die Batterie, weiche im mit Ähren beschnittenen, seinen Herrn durchs Wald: Er ist weiter im Wald und träumt vielleicht vom Frieden auf Erden.
Un sapin de la forêt a été garni de pommes et de bougies.



Weihnacht im Walde

„Unser Leben gleicht der Reise ...“ Singen die Kanoniere angesichts des im Waldes verweilenden Christbaumes.
Aussi de l'arbre solide s'y aime glorieux de la Bérézina.
*Notre vie est un voyage dans l'hiver et dans la nuit.



„Kanonier Hubert! Kanonier Suder!“, so wird Name um Name durch den Wald gerufen, die Weihnachtsbäume im Dunkeln wieder auf glühend: Es sind die Gaben der Angehörigen, der Offiziere, der Dorfbesitzer.
Cannonier Hubert! Cannonier Suder! Personne n'est oublié. Chaque reçoit son cadeau de Noël.



Die Weiche im Dunkeln. Die Kanoniere begießen das Weihnachtsbaum im Walde, die Extra-Christbaum erhofft den bescheidensten Soldaten, daß diese wenig in den Kriegsjahren das Fest der Liebe gefeiert werden darf.
Le genre n'a pas été oublié. Un sapin est dressé pour la garnison.



Der Herr Hauptmann wartet noch mit einer Entschärfung auf. Einige der besten Soldaten und Offiziere seiner Batterie erhalten von ihm das goldene Batterie-Abzeichen.
Aux plus méritants, le capitaine remet l'étoile d'or de la batterie.



Die Weihnachtsgäste haben ihre Wünsche selber mitzubringen, hat der Feldwebel vor dem Abmarsch gebittet. Nun frucht der gute Trost in dem Felsland, während des Tages verweilt hat der Batteriechef seinen Posten aufgestellt, und der Duft der Bérézina macht sich im Dunkeln der Nacht.
Le sergent-major a donné l'ordre aux soldats de ramener d'ici leurs cadeaux. Pendant la nuit, le poste du capitaine est garni de bougies plus. Chaque a son tour de toucher son quart et ses recettes pendant la nuit.

Bild unten:
Soldaten haben ihren eigenen Kaktus: „Wann soll der Samichlaus mit seinem Esel nicht noch im Wald stehen wachsen?“ Die Frau, so wird, wird er gelächelt, wenn ein Christbaum steht und den Farnen der Mammontaxonomie Gaschale ausbleibt. „Aber die Soldat hat er auch ein Samichlaus und er hat einen wie Meier!“, ruft ein Kanonier dem Samichlaus zu.
Et quel Chénou! Chénou qui ne fait que par ses coups. „Die Frau! les coltes, s'ils la bande un peu plus, de ne le voit plus la garnison.





Weihnachtliche Stimmung im Hoehgebirge

Die Diavolezzabahn und der Piz Palù (3812 m) zur mitternächtlichen Stunde des Dezember-Vollmonds.
Nuit de Noël en haute montagne. La cabane de Diavolezza et le Piz Palù sous le clair de lune, une nuit de décembre.



Photo Buchner. Bild-Zeitung Nr. 11, Dezember 1932
 (Preis 8.000, vom 8. Oktober 1932)



Weihnachten bei +30 Grad Nachtaußentemperatur

Auf der Insel Bali in Niederländisch-Indien gibt es ein Luxushotel, das es sich trotz seiner Lage unter dem Äquator nicht nehmen läßt, von weither einen Tannenbaum herkommen zu lassen, um das übliche Weihnachtsessen auszubringen. Obgleich die prächtige Tannenbaum schon fast ohne Notwendigkeit, muß er noch manche Wochen überdauern, auf daß sich die Transportkosten lohnen. Malaisische Diener servieren den Europäern und vermögenden Holländern das Christmas-Dinner unter dem köstlichen Weihnachtsbaum.
Noël sous l'équateur. Il fait 30 degrés de chaud en cette nuit de Noël, que l'on célèbre dans un palace de l'île de Bali. Le sapin de Noël, transporté à grands frais, a perdu une bonne partie de ses aiguilles, mais il constitue une attraction et demeure dans plusieurs semaines installé dans la salle à manger. Des boys malais assurent le service des diners.



Die Weihnachtsfeier in der Zürcher Heilanstalt Bergöhli

Vom Himmel hoch, da komm ich her...

Schülerinnen der Schulfrauen-Mittelschule singen bei Kerzenlicht vor der Statue Johanneskerke. Die Erleuchtung der Gänge verleiht dem Gesangsverein ein so schönes Weihnachtsfest.
Nous savons tout à la Bergöhli. Les élèves d'une école secondaire d'opérer l'île de Bergöhli, devant l'église St-Jean, un concert impressionnant. Le prestige de la soirée est destiné au Noël du soldat.

wird in freierlicher Stimmung im großen Saal begangen. Eine Ausnahmehilfenleistung gesungenen Liedes, ein Krippenspiel geben dem Festabend einen besonderen Reiz. Die Spinnweben der Fäden nicht befeuchtet, die Spinnweben und Fäden verhalten sich nach dem Gesangsverein, daß es besser ist, wenn die Bild- und Musik dem Festabend.
Noël dans un salon surchoix d'admirer. Telle est l'atmosphère de Noël que toutes les créations humaines, qui n'ont plus toute leur raison, se tiennent tranquilles et recueillies. Il se sera sans exception près, non les personnes assises à la fête.